ПОХОД „СИБИРЯКОВА“

ОГИЗ — ЛЕНИЗОГИЗ
МОСКВА — ЛЕНИНГРАД
1 9 3 3

Z 17
Z 34

Канторович, Л. В.

ПОХОД „СИБИРЯКОВА“

ВЛАДИВОСТОК

Поход „СИБИРЯКОВА“

Рисунки худ. КАНТАРОВИЧА
участника экспедиции
1932 г.

Предисловие
Начальника экспедиции
проф. О. Ю. Шмидта

ОГИЗ — ИЗОГИЗ
Москва — Ленинград 1933 г.

Изогиз № 4637. Ленгорлит № 15372. Отв. ред. Фадеев. Техред. Брылов. Сдано в набор 4/II 1933 г. Подписано к печати 14/VII 1933 г. Формат бум. 70×100 3¼ печ. лист. Тираж 5000. 21 тип. ОГИЗ РСФСР треста „Полиграфкнига" им. Ивана Федорова. Ленинград, Звенигородская 11. Зак. № 256

В 1932 году Советская экспедиция на ледоколе «А. Сибиряков» прошла сплошным плаванием по Ледовитому океану от Архангельска до Берингова пролива. Впервые в истории это плавание было совершено в одну навигацию, в одно лето, точнее в 2 месяца и 4 дня (от 28 июля до 1 октября). Возможность плавания в одну навигацию, без зимовки, впервые делает Ледовитый океан настоящим путем для мореплавания, открывая огромные экономические перспективы.

Ученые и моряки, совершившие это плавание по мало исследованным, а частью и вовсе неизвестным морям, должны были преодолеть большие трудности. Тяжелый лед дважды сломал винт ледокола. Стихия была против нас, современная техника не всегда ее побеждала. Но победили люди — коллектив ученых, моряков, журналистов, художников и др., которые не останавливались перед препятствиями, а преодолевали их своим энтузиазмом, дисциплиной, преданностью делу, горячим желанием во что бы то ни стало выполнить поручение своего правительства — пройти Ледовитый океан в одно лето, без зимовки.

Эти люди и их работа должны быть показаны. Огромный интерес, проявленный не только в СССР, но и мировой прессой, подчеркивает большое значение участия в экспедиции журналистов, художников, кино-работников, которые фиксировали ее работу. Участник экспедиции, ленинградский художник Л. Кантарович, сам работавший в первых рядах в самые трудные минуты экспедиции, дает альбом картин и рисунков, сделанных во время самой экспедиции, под непосредственным впечатлением. Я надеюсь, что эти рисунки талантливого художника еще более расширят круг друзей Арктики.

Начальник экспедиции:

Проф. *Шмидт*

En 1932 l'expédition Soviétique du brise-glace «A. Sibiriakov» traversa en navigation ininterrompue l'Océan Arctique depuis Archangel jusqu'au détroit de Behring.

Pour la première fois dans l'histoire ce parcours fut effectué sans interruption, au cours d'un seul été, ou plus exactement, en 2 mois et 4 jours. (Du 28 juillet, au 1 octobre.)

La possibilité d'effectuer ce voyage en un tour, sans hivernage fait de l'Océan Glacial une voie maritime dans toute l'acception du terme et ouvre des perspectives économiques d'une portée immense.

Les savants et les marins qui accomplirent ce voyage à travers des régions presque inexplorées, et même complètement inconnues de l'Arctique eurent à surmonter des difficultés fort considérables. A deux reprises, l'hélice du bâteau se brisa sous la pression des glaces. Les forces de la nature étaient contre nous et la technique moderne se montra parfois impuissante à les surmonter. Ce furent les hommes qui remportèrent la victoire — la collective des savants, des marins, des journalistes, des peintres etc., qui ne se laissèrent pas décourager par les obstacles, mais surent en triompher par leur enthousiasme, leur discipline, le dévouement qu'ils portent à leur cause, par l'ardent désir d'accomplir à tout prix la mission que leur gouvernement leur avait confiée — de parcourir l'Océan Glacial en un été sans hivernage.

Nous montrons ici ces hommes et leur oeuvre.

L'intérêt immense témoigné dans l'URSS aussi bien que dans la presse mondiale fait ressortir l'importance extrême de la tâche accomplie par les journalistes, les peintres, les travailleurs de l'écran qui prirent part à cette expédition et en fixèrent les travaux.

L'album que nous présentons ici contient les dessins et les esquisses exécutés sur place, d'après les impressions immédiates par le peintre Kantarowitch, membre de l'expédition, et qui fut au premier rang à ses heures les plus dures. J'espère que les dessins de ce peintre remarquable élargiront encore le cercle des amis de l'Arctique.

Schmidt
Directeur de l'Institut Arctique
Chef de l'expédition.

Im Jahre 1932 hat eine Sowjetexpedition auf dem Eisbrecher «A. Sibiriakov» das Nördliche Eismeer von Archangelsk bis zur Beringsstrasse durchschifft.

Das erste Mal in der Geschichte ist diese Durchschiffung in ununterbrochener Fahrt, in einem Sommer, genauer ausgedrückt, in 2 Monaten und 4 Tagen (vom 28. Juli bis zum 1. Oktober) vor sich gegangen. Die hierdurch erwiesene Möglichkeit der Durchschiffung in ununterbrochener Fahrt, ohne Ueberwinterung hat das Eismeer zu einem regelrechten Seeweg gemacht und grossartige wirtschaftliche Aussichten eröffnet.

Die Gelehrten und Seeleute, welche diese Fahrt durch wenig erforschte, ja zum Teil völlig unbekannte Meere unternahmen, hatten mit bedeutenden Schwierigkeiten zu kämpfen. Zweimal brach die Schraube des Dampfers unter dem Anprall des Eises. Die Naturgewalten waren gegen uns, nicht immer vermochte die moderne Technik sie zu bezwingen. Den Sieg haben die Menschen davongetragen — das Kollektiv der Forscher, Seeleute, Journalisten, Maler u. a., die vor den Schwierigkeiten nicht zurückwichen, sondern sie durch ihren Enthusiasmus, ihre Disziplin, die Hingabe an ihre Sache überwanden, durch den heissen Wunsch, den ihnen von ihrer Regierung erteilten Auftrag um jeden Preis zu erfüllen — das Eismeer in einem Sommer, ohne Ueberwinterung zu durchfahren.

Diese Menschen und ihr Werk sollen hier vorgeführt werden. Das rege Interesse sowohl der gesamten Sowjetunion als auch der Weltpresse zeugt davon, wie bedeutsam die Betätigung der an dieser Expedition beteiligten Journalisten, Maler, Kinofachleute für die Festhaltung der Arbeiten der Expedition war.

Das vorliegende Album enthält die Skizzen und Zeichnungen, welche der Leningrader Maler Kantarowitsch, der an der Expedition teilnahm und in den allerschwierigsten Momenten in der ersten Reihe mithalf, aus den unmittelbaren Eindrücken heraus entwarf.

Ich hoffe, dass diese Zeichnungen des talentvollen Malers den Kreis der Freunde der Arktik noch erweitern werden.

Professor *Otto Schmidt*, Leiter der Expedition.

In 1932 the Soviet expedition on board the ice-breaker «A. Sibiriakov» made an uninterrupted voyage by way of the Arctic Ocean from Archangel to the Bering Strait. For the first time in history the trip was executed in one sailing, in the course of one summer or, to be more exact, in two months and four days (from the 28th of July till the 1st of October). The possibility of prosecuting the voyage in one continuous sailing, without wintering has made a real waterway of the Arctic Ocean and opens great economical prospects.

To accomplish the voyage over a sea so little explored as yet and in many places altogether unknown, the scientists and seamen were obliged to overcome great difficulties. Twice the heavy ice broke the propellor of the ice-breaker. The forces of nature were against us and modern technical achievements could not always conquer them. But people conquered them — the collective of scientists, seamen, journalists, artists and others on board the ship not stopping at any obstacles, overcame these forces with their great enthusiasm, discipline and devotion to the work which their government had intrusted to them — to cross the Arctic Ocean in one summer, without wintering.

These people and their work must be shown to the world. The great interest displayed throughout the USSR, as well as in the world press, emphasizes the great importance of the partaking in the expedition of journalists, artists and cinemaoperators, who recorded its work.

A participant of the expedition, the artist L. Kantarovitch of Leningrad, who worked in the first rows at the most difficult moments of the expedition, gives an album of sketches and drawings made from direct impressions during the expedition. I hope that these drawings of the gifted artist will increase the circle of the «friends of the Arctic».

Professor *Schmidt*

Commander of the expedition.

Все напечатанное в альбоме сделано мной на борту «А. Сибирякова» во время экспедиции. Мне казалось, что альбом должен сохранить полную документальность. Поэтому я ничего не менял в этих работах, во многом недоработанных.

№ 1 — Профессор Отто Юльевич Шмидт — начальник экспедиции на «А. Сибирякове».

№ 2 — Капитан «А. Сибирякова» Владимир Иванович Воронов.

№ 3 — Руководитель научной части экспедиции профессор Владимир Юльевич Визе.

№ 4 — Радисты экспедиции — Эрнест Теодорович Кренкель и Евгений Николаевич Гершевич.

№ 5 — Боцман Анатолий Загорский — один из лучших ударников на «А. Сибирякове». Во время экспедиции принят в партию.

№ 6 — Григорий Дурасов — матрос «А. Сибирякова».

№ 7 — Михаил Гаврилович Марков — третий штурман на «А. Сибирякове».

№ 8 — Павел Сизых — матрос «А. Сибирякова».

№ 9 — Якут — капитан Богатырев — один из известнейших знатоков сложного фарватера Лены, автор знаменитой карты этой реки.

№ 10 — Карская экспедиция в проливе Маточкин Шар (Новая земля). Один из кораблей экспедиции вез уголь для «А. Сибирякова».

№ 11 — Остров Варнас, близ Диксона.

№ 12 — Охотник на белух с наблюдательного поста следит за появлением стаи белух в заливе (о. Диксон).

№ 13 — Когда ледокол застревает, заклинившись в толстый лед, приходится руками обкалывать лед около бортов корабля.

№ 14 — В тяжелых льдах «А. Сибиряков» обломал лопасти гребного винта. Ремонт был сделан во льду. Пришлось приподнять корму, перегрузив на нос судна 400 тонн угля. Механики, работая по локоть в ледяной воде, поставили запасные лопасти вместо поврежденных. Вся работа была произведена авральным порядком в течение девяти суток.

№ 15 — Через сутки после починки лопастей «А. Сибиряков» снова потерял весь винт после второй аварии, пытались бороться с течением, занося на льдины якорь и подтягиваясь на тросе.

№ 16 — На самодельных парусах из кусков брезента «А. Сибиряков» самостоятельно вышел в Тихий океан, окончив экспедицию и выполнив задание партии и правительства.

Лев Кантарович

Tous les dessins receuillis dans cet album ont été exécutés au cours même de l'expédition. J'ai cru bon de les laisser tels quels pour ne pas leur enlever leur valeur documentaire ce qui explique que la plupart est restée à l'état d'ébauche.

№ 1 — Le professeur Otto Schmidt, chef de l'expédition du «Sibiriakoff».

№ 2 — Le capitaine du «Sibiriakoff» Vladimir Voronoff.

№ 3 — Le professeur Vladimir Wiese, chargé de la mission scientifique.

№ 4 — Les opérateurs du poste de TSF Ernest Krenkel et Eugène Guerchévitch.

№ 5 — Le quartier-maître Anatole Zagorsky, un des meilleurs brigadiers de choc du «Sibiriakoff». Il fut admis au Parti Communiste au cours de l'expédition.

№ 6 — Grégoire Dourassoff, un des marins du «Sibiriakoff».

№ 7 — Michel Markoff, troisième officier de manoeuvres du «Sibiriakoff».

№ 8 — Paul Sizykh, un des marins du «Sibiriakoff».

№ 9 — Le capitaine Bogatyreff, yakoute, un des hommes qui connaissent le mieux les passes si difficiles de la Léna. A dressé une carte fort appréciée de ce fleuve.

№ 10 — L'expédition de la Kara dans le détroit du Matotchkine-Char (Nouvelle Zemble). Un des bâtiments a servi de charbonnier au «Sibiriakoff».

№ 11 — L'île Varness pris de l'île Dickson.

№ 12 — Un pêcheur aux marsouins à son poste d'observation guettant l'apparition d'une troupe de marsouins dans une baie de l'île Dickson.

№ 13 — Toutes les fois que le brise-glace restait pris dans un champ d'une certaine épaisseur il fallait attaquer la glace tout autour du bateau à coups de pic.

№ 14 — Dans sa lutte avec les glaces le «Sibiriakoff» perdit les pales de son hélice. Les réparations furent entreprises sur le champ par les mécaniciens du bord qui eurent à travailler plongés jusqu' aux épaules dans l'eau glacée. Pour dégager l'helice il fallut déplacer 400 tonnes de charbon vers l'avant du navire. L'opération fut exécutée en neuf jours. Tout l'équipage y prit part.

№ 15 — Vingt-quatre heures après la réparation le «Sibiriakoff» perdait encore une fois son hélice. On essaya de lutter contre le courant en faisant mordre les ancres contre la glace et en se halant avec des cables.

№ 16 — Après s'être fabriqué des voiles de secours avec des bûches le «Sibiriakoff» parvint de ses propres moyens jusqu'au Pacifique. Il arrivait ainsi au terme de son voyage et accomplissait la tâche que lui avait imposée le Parti Communiste et le Gouvernement Soviétique.

Léon Kantarovitch

Ich habe sämtliche, im vorliegenden Album enthaltenen Zeichnungen im Verlauf der Expedition, an Bord des «Sibirjakow» ausgeführt. Es schien mir unerlässlich, diesem Album sein dokumentarisches Gepräge zu erhalten. Daher habe ich an diesen vielfach zkizzenhaften Zeichnungen nichts geändert.

№ 1 — Professor Otto Schmidt, Leiter der Expedition auf dem «Sibirjakow».

№ 2 — Der Kapitän des «Sibirjakow», Wladimir Woronin.

№ 3 — Professor Wladimir Wiese, wissenschaftlicher Leiter der Expedition.

№ 4 — Die Funktelegraphisten der Expedition: Ernst Krenkel und Eugen Gerschewitsch.

№ 5 — Der Bootsmann Anatol Sagorski, einer der wackersten Stosstruppler des «Sibirjakow». Während der Expedition wurde Zagorski in die Kommunistische Partei der Sowjetunion aufgenommen.

№ 6 — Grigori Durassow, ein Matrose des «Sibirjakow».

№ 7 — Michail Markow, dritter Steuermann des «Sibirjakow».

№ 8 — Pawel Ssisych, ein Matrose des «Sibirjakow».

№ 9 — Kapitän Bogatyrjow, ein Jakute, einer der hervorragendsten Kenner des schwierigen Lenafahrwassers und Verfasser einer rühmlichst bekannten Karte dieses Stromes.

№ 10 — Die Karische Expedition in der Matotschkin-Schardurchfahrt (Nowaja Semlja). Eines der Schiffe dieser Expedition brachte dem «Sibirjakow» Kohlen.

№ 11 — Die Vernesinsel in der Nähe der Diksoninsel.

№ 12 — Ein Blutzkopfjäger hält von seinem Beobachtungsposten aus Umschau, ob nicht eine Blutzkopfschar der Bucht naht (Diksoninsel).

№ 13 — Bleibt der Eisbrecher, im schweren Eis eingekeilt, stocken, so müssen die Eisklumpen mit der Hand vom Bord gelöst werden.

№ 14 — Die Ruderschaufeln der Schraube des «Sibirjakow» brachen unter dem wuchtigen Anprall des Eises. Die Reparatur wurde mitten im schweren Eis vorgenommen. Um das Heck emporzuheben, musste man 400 Tonnen Kohle auf den Bug verladen. Bis an die Ellbogen im Eiswasser arbeitend brachten die Mechaniker es fertig, die beschädigten Schaufeln durch andere zu ersetzen.

Die Arbeit wurde im Stosstempo, binnen neun Tagen ausgeführt.

№ 15 — Einen Tag nach Vollendung der Reparatur brach die Schraube vollständig ab. Nach dieser zweiten Havarie suchte man, so gut es ging, durch Ankerwerfen auf Eisschollen und Anziehen von Trossen gegen die Strömung anzukämpfen.

№ 16 — Unter selbstverfertigten, aus geteertem Sackleinen zusammengeflickten, Segeln erreichte der «Sibirjakow» den Stillen Ozean. Die Expedition war zum Abschluss gebracht, die von Partei und Regierung gestellte Aufgabe erfüllt worden.

Leo Kantarowitsch

All the drawings included in the album were made by the author on the spot during the expedition of the «Sibiriakov». The author thought it best to leave them as they were without introducing any subsequent changes which might have impaired their documentary value. This accounts for most of them being rather tough sketches.

№ 1 — Professor Otto Schmidt, head of the «Sibiriakov» expedition.

№ 2 — Vladimir Voronov, captain of the ice-breaker «Sibiriakov».

№ 3 — Vladimir Wiese superintending the scientific work of the expedition.

№ 4 — The wireless operators of the expedition Ernest Krenkel and Eugene Gershevich.

№ 5 — The boatswain Anatole Zagorsky, one of the best shock-workers on board the «Sibiriakov». He joined the Communist Party during the expedition.

№ 6 — Gregory Durassov, a sailor of the «Sibiriakov».

№ 7 — Michael Markov, the third navigator of the «Sibiriakov».

№ 8 — Paul Sizykh, a sailor of the «Sibiriakov».

№ 9 — Captain Bogatyriov, a yakut, one of the best navigators on the Lena who made a well-known chart of the river.

№ 10 — The Kara-Sea expedition in the Matochkin-Shar straits (Nova Zembla). One of the ships acted as a collier for the «Sibiriakov».

№ 11 — Verness Island near Dickson Island.

№ 12 — A grampus hunter on the lookout for the appearance of a herd of grampuses in one of the bays of Dickson Island.

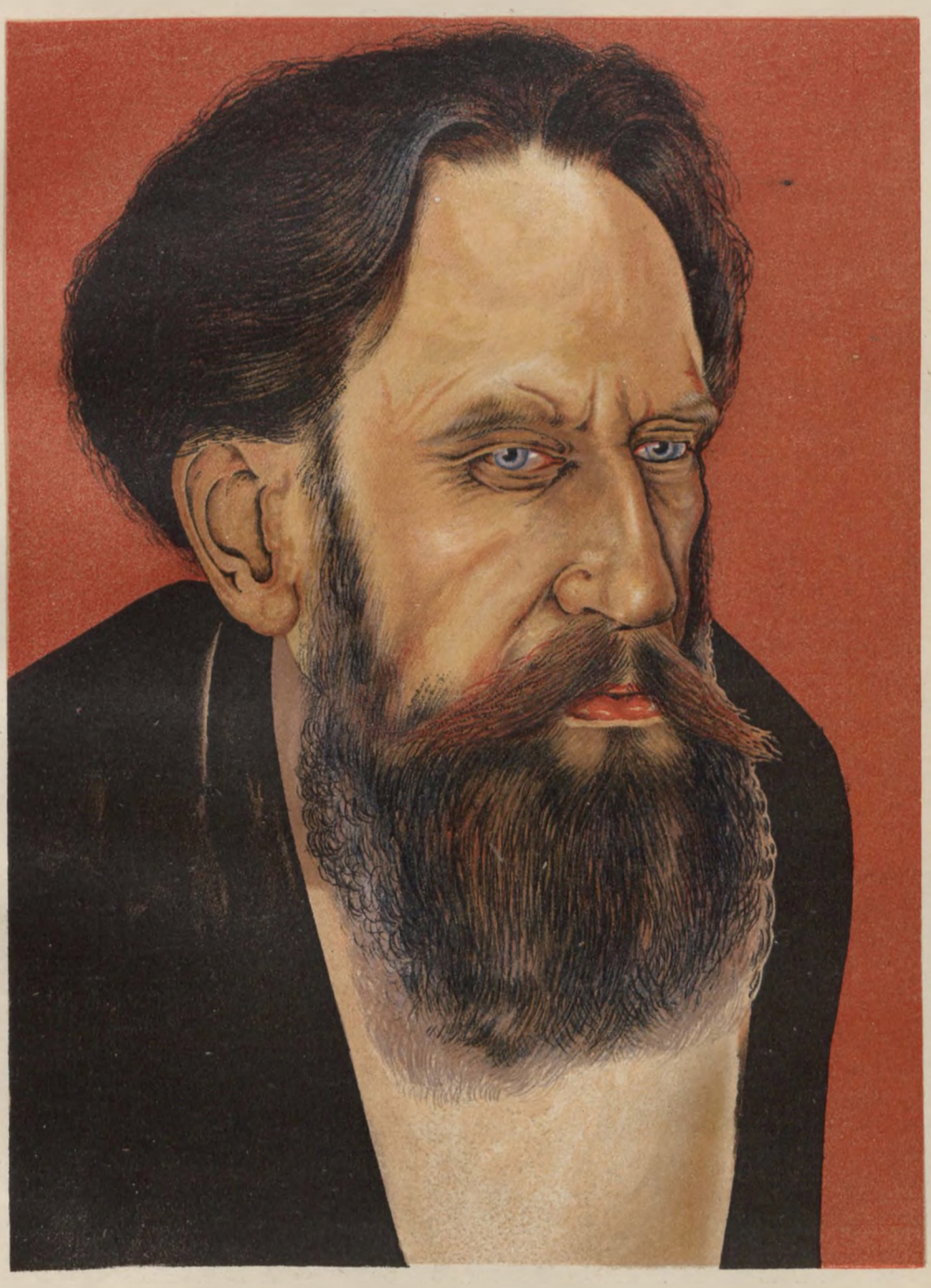
№ 13 — Every time the ice-breaker got stuck in an icefield; it was necessary to break the ice all around the ship with pick axes.

№ 14 — The «Sibiriakov» broke the blader of her screw struggling with solid ice. The repairs were effected on the spot by the engineers working elbow deep in icy water. In order to replace the blades it was necessary to lift the stern by shifting 400 ton, of coal into her fore part. The operation took nine days. It was done by all hands on board.

№ 15 — The next day after the blades had been repaired, the «Sibiriakov» lost her screw altogether. One tried to struggle against the current by sticking anchors into the ice and hauling the ship with ropes.

№ 16 — Sails were made of pieces of tarpaulin and it was so that the «Sibiriakov» succeeded in jetting into the Pacific unaided thus bringing the expedition to a successful end and fulfilling the task set before it by the Party and the Soviet Government.

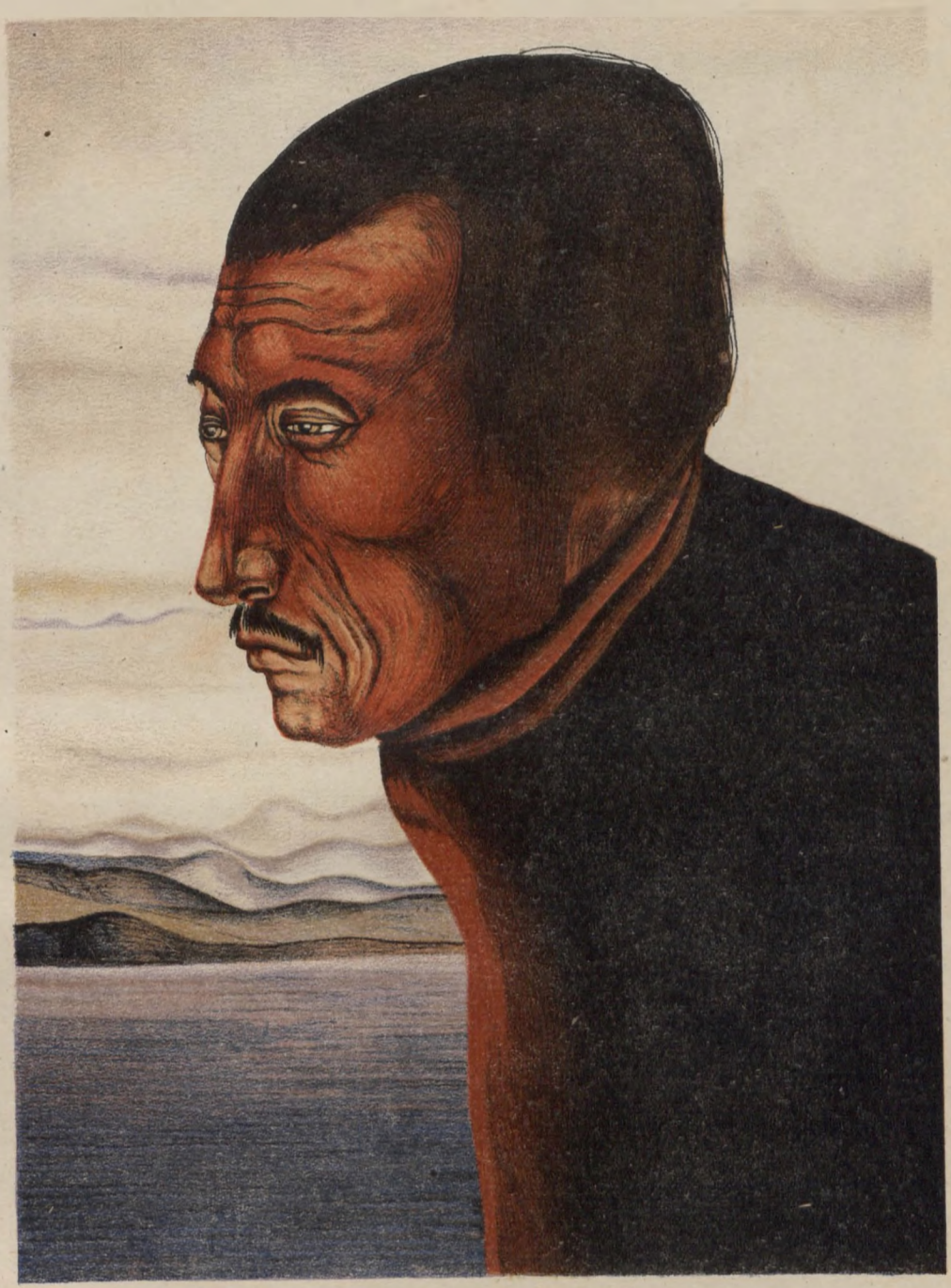
Leo Kantarovich

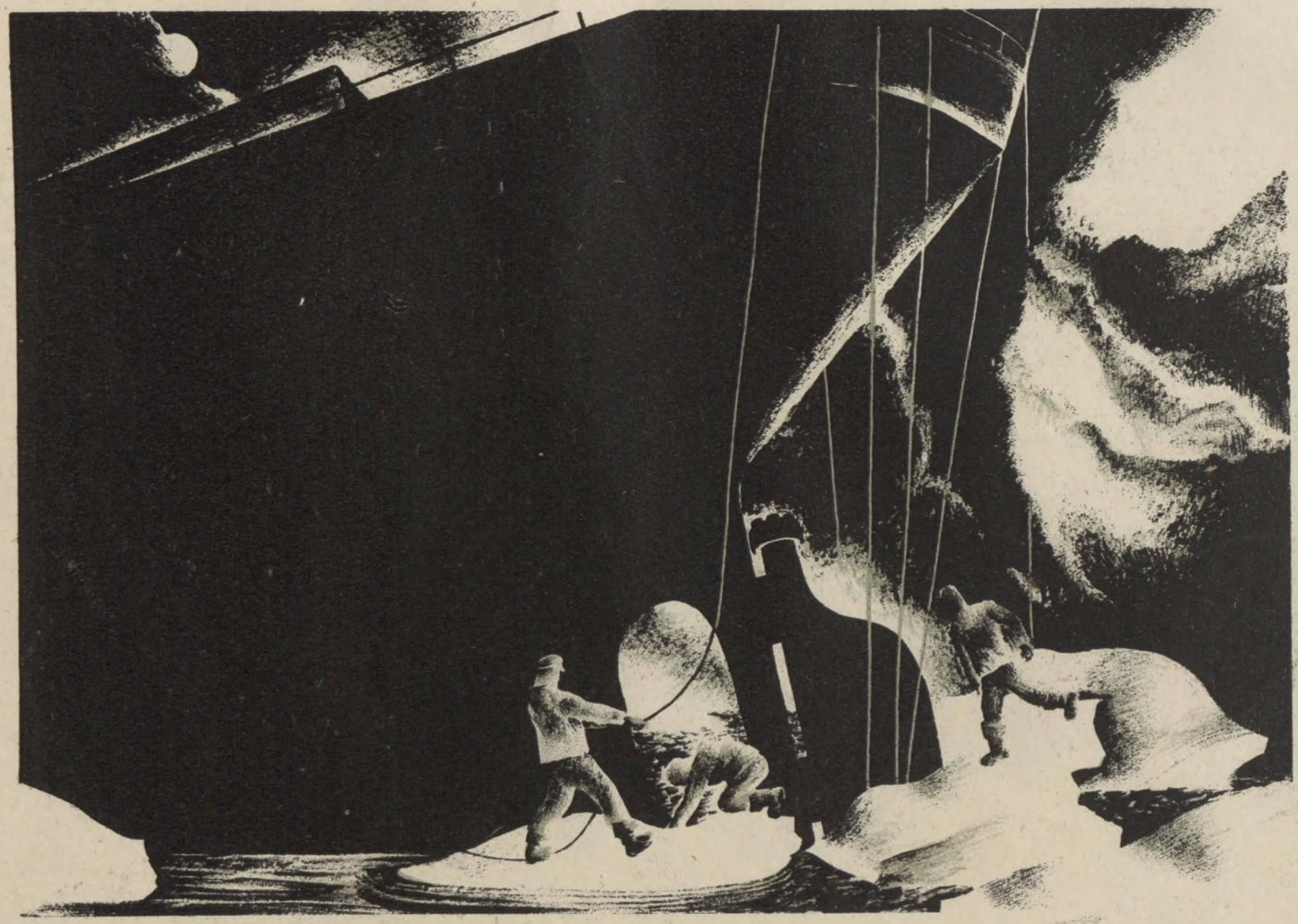


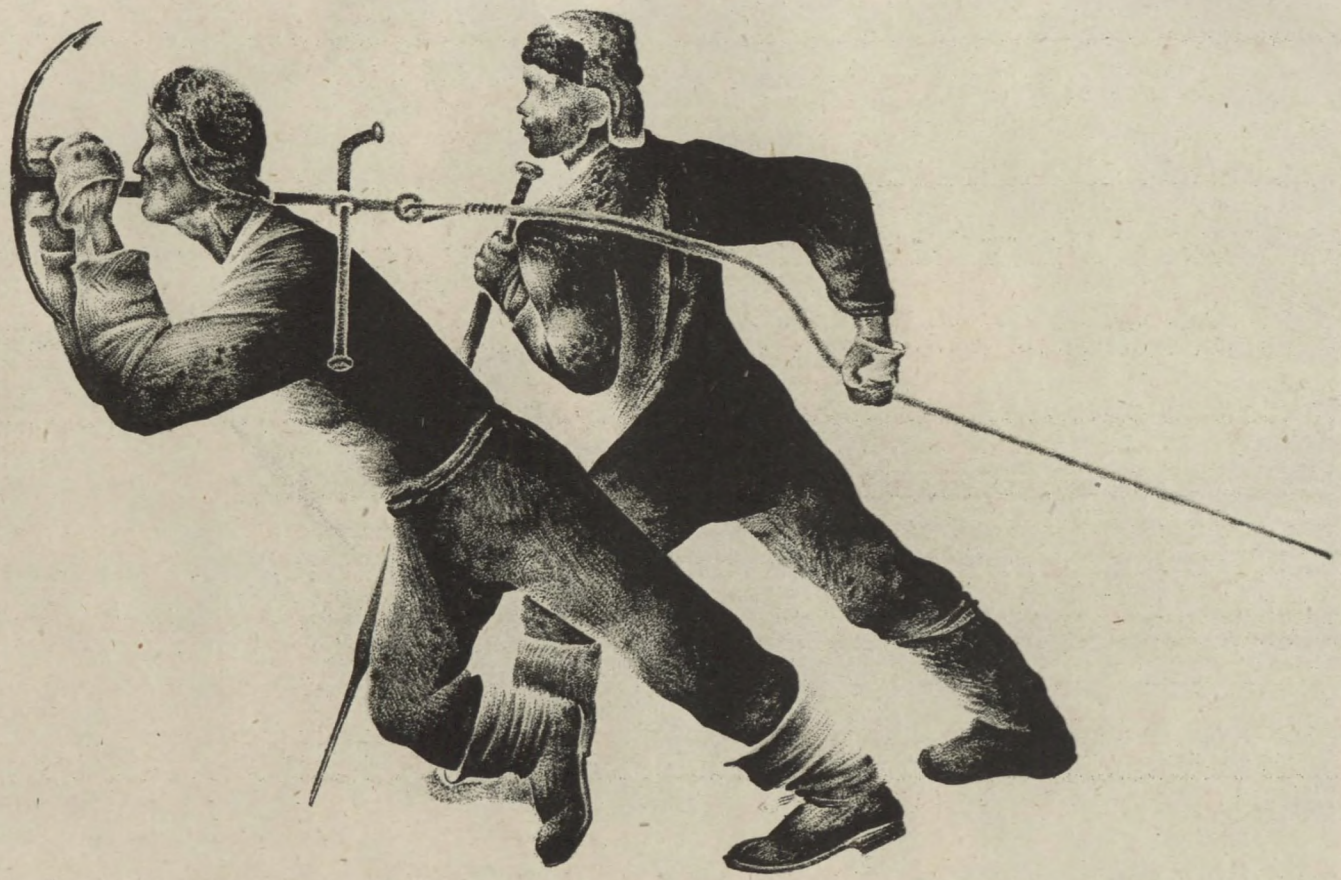
1

2

ARCTIC
160
165







16

Цена 4 р. 50 к.